

INSCRIPTION FORM
to be sent as an attached document to
euophras2010@gmail.com

EUOPHRAS 2010

**CROSS-LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL PERSPECTIVES
ON PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY**

**PERSPECTIVES INTER-LINGUISTIQUES ET INTERCULTURELLES EN PHRASÉOLOGIE ET PARÉMIOLOGIE
INTERKULTURELLE UND SPRACHVERGLEICHENDE PERSPEKTIVEN AUF PHRASEOLOGIE UND PARÖMIOLOGIE
PERSPECTIVAS INTERLINGÜÍSTICAS E INTERCULTURALES EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA**

NAME & First name	KISPÁL, Tamás	University	Universität Szeged	Email:	kispal@lit.u-szeged.hu
Tel./fax	+36-62-544249	postal address:	Universität Szeged, Institut für Germanistik Egyetem u. 2, H-6722 Szeged		
Title: Sprichwortübungen für Fremdsprachenlerner auf der Lernplattform SprichWort					
Key words: proverb, language teaching, exercises, e-learning					
Section: 8- Phraseo-paremiology in Language Acquisition and Teaching					
abstract (min. 300 words, max. 500 words):					
<p>Das internationale und multilinguale Projekt SprichWort, das vom Programm für Lebenslanges Lernen (LLP) der Europäischen Kommission mitfinanziert wird, verfolgt die Frage, wie Sprichwörter als wichtiges Kulturgut einer Sprachgemeinschaft das Fremdsprachenlernen bereichern und zur interkulturellen Verständigung beitragen können. Eines der Hauptziele des Projektes ist Materialien und Methoden zu entwickeln, um die Sprichwörter in attraktiver Weise in das Fremdsprachenlernen einbinden zu können. Im ersten Teil des Vortrags wird gezeigt, wie eine Sammlung von interaktiven Aufgaben und Übungen zur Plattform zustande gekommen ist und wie sie aufgebaut sind. Die Aufgaben richten sich nach dem phraseologischen Vierschritt. Es gibt folglich Aufgaben zum Erkennen, Verstehen, Festigen und Verwenden von Sprichwörtern. Das Erkennen der Sprichwörter wird anhand von authentischen Belegen geübt. Das Verstehen der Sprichwörter kann durch Multiple-Choice-Aufgaben gut gefördert werden. Die meisten Aufgaben haben jedoch die Funktion, die Kenntnisse der Lerner über Form und Bedeutung der Sprichwörter zu festigen. Auf die Festigungsphase wird im Unterricht oft nicht viel Wert gelegt. Das hilft jedoch beim späteren Erkennen und Verstehen der Sprichwörter in hohem Maße. Bei den Aufgaben wird natürlich nicht nur die Grundform der Sprichwörter berücksichtigt. Auch die Varianten und die heute sehr beliebten modifizierten Sprichwörter müssen ja als solche erkannt und verstanden werden. Die vielfältigen Übungsformen machen die Beschäftigung mit den Sprichwörtern abwechslungsreich. Besondere Beachtung wurde denjenigen Aufgaben geschenkt, die für Germanistikstudenten verfertigt wurden. Diese Aufgaben thematisieren die Grundmerkmale der Sprichwörter, ihre Abgrenzung von anderen Phraseologismustypen sowie ihre Verwendung im Kontext, mit besonderer Berücksichtigung ihres linguistischen Bezugs. Der zweite Teil des Vortrags konzentriert sich auf diese linguistischen Übungen zu den Sprichwörtern. Die Plattform bietet die wichtigsten Informationen zu den einzelnen Sprichwörtern (Bedeutung, Gebrauchsbesonderheiten, Belege, Äquivalente) an. Neben der einfachen Aufführung des Informationsangebots eines Sprichwortes stellt jedoch die aufgabenorientierte Aneignung der linguistischen Merkmale von Sprichwörtern eine aktive lernfördernde Methode dar. Mehr oder weniger typische Merkmale der Sprichwörter (z.B. Satzwertigkeit, Ellipse, Reim, metasprachliche Kommentierung) können die Grundlage dieser Aufgaben bilden.</p>					